

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.150.83>

**ОСОБЕННОСТИ ПОНИМАНИЯ РУССКОЙ РЕЧИ НА СЛУХ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ:
СЛОЖНОСТИ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ**

Научная статья

Хуан К.^{1,*}

¹ Казанский Федеральный Университет, Карамай, Китай

* Корреспондирующий автор (252321633[at]qq.com)

Аннотация

В данной статье рассматриваются трудности, которые испытывают не русскоязычные студенты при восприятии русской речи на слух – с акцентом на фонетические, лексические и синтаксические трудности. Среди ключевых вопросов – различие между палатализованными и непалатализованными согласными, быстрый темп речи, использование омонимов и гибкий порядок слов в русских предложениях. Исследование направлено на выявление трудностей в языковом образовании путем изучения различных методов обучения с целью их преодоления. Особое внимание уделяется фонетическим упражнениям, адаптированным к конкретным потребностям студентов, постепенному введению более сложных тем и применению аутентичных материалов для аудирования. Преподавателям предлагаются конкретные стратегии, которые помогут иностранным студентам развить навыки аудирования и повысить общий уровень языковой компетенции. В статье подчеркивается необходимость применения индивидуальных стратегий обучения и предлагаются выводы для разработки ресурсов, учитывающих различные языковые особенности иностранных студентов, что в конечном итоге улучшит их интеграцию в русскоязычную среду.

Ключевые слова: фонетические трудности, лексические трудности, синтаксическая сложность, методики преподавания языка, аутентичные материалы.

**PECULIARITIES OF LISTENING COMPREHENSION OF RUSSIAN SPEECH BY FOREIGN STUDENTS:
DIFFICULTIES AND WAYS TO OVERCOME THEM**

Research article

Khuan K.^{1,*}

¹ Kazan Federal University, Karamay, China

* Corresponding author (252321633[at]qq.com)

Abstract

This article investigates the challenges foreign students face in listening comprehension of Russian speech, focusing on phonetic, lexical, and syntactic difficulties. Key issues include the distinction between palatalized and non-palatalized consonants, rapid speech rates, polysemy, homonyms, and the flexible word order in Russian sentences. The research focuses on overcoming challenges in language education by exploring a variety of teaching methods. Emphasis is placed on phonetic exercises tailored to specific needs, the careful progression of introducing advanced topics, and the application of real-life listening materials. Teachers are offered concrete strategies to help international students strengthen their listening abilities and improve overall language competence. The article emphasizes the need for tailored teaching strategies and suggests future research to develop resources that accommodate the diverse linguistic backgrounds of international students, ultimately improving their comprehension and integration into Russian-speaking environments.

Keywords: listening comprehension Russian as a foreign language (RFL), phonetic difficulties, lexical challenges, syntactic complexity, language teaching methodologies, authentic materials.

Введение

Успешное овладение новым языком зависит от развития важнейшей способности понимать устную речь. В контексте русского языка как иностранного формирование навыков аудирования представляет особую сложность в связи с фонетическими, лексическими и синтаксическими особенностями русского языка. Это касается прежде всего студентов, чей родной язык значительно отличается от русского, поэтому понимание специфических трудностей при восприятии русской речи на слух иностранными студентами и определение эффективных стратегий преодоления этих трудностей имеет решающее значение для успешного овладения языком [8, С. 206].

Для лингводидактики, в центре внимания которой находятся методические принципы преподавания языков, учет особенностей изучаемого языка (в нашем случае русского) является актуальной проблемой. Навык понимания устной речи влияет не только на общий уровень владения языком, но и на способность обучающихся интегрировать в русскоязычную среду независимо от того, с какой целью (академической, профессиональной или социальной) они изучают язык [7, С. 164], так как они в любом случае должны научиться «общаться с представителями иной культуры, применяя ранее полученные знания на практике» [1, С. 389].

Понимание устной русской речи представляет значительные трудности для иностранцев, зачастую препятствуя общему прогрессу в изучении языка. Для решения этой проблемы в исследовании рассматриваются основные препятствия, с которыми сталкиваются студенты при восприятии речи на слух, и предлагаются эффективные

стратегии их преодоления. Выявляя и устраняя эти трудности, автор статьи стремится внести вклад в разработку более эффективных методов обучения русскому языку.

Исследователи утверждают, что для эффективного общения необходимо овладеть навыком аудирования, поскольку «без аудирования нет разговорного языка» [8, С. 153]. Являясь «ключевым компонентом овладения языком» [10, С. 100], аудирование играет важную роль как в развитии других языковых навыков, так и в формировании навыков говорения.

Основные результаты

В течение долгого времени при изучении русского языка как иностранного аудированию уделяли меньше внимания, чем остальным навыкам, что привело к возникновению целого ряда проблем. Сложность этих проблем может значительно отличаться в разных группах студентов, что определяется их родным языком, историей обучения и уровнем владения языком. Опираясь как на практический опыт преподавания, так и на тщательное наблюдение, мы рассмотрим конкретные проблемы, с которыми сталкиваются студенты при совершенствовании своих навыков аудирования. Мы также определим основные проблемы, наблюдаемые в процессе обучения.

Преподаватели часто замечают, что в спонтанном разговоре контролировать такие элементы, как громкость и четкость речи, не представляется возможным. В результате слушатели часто быстро устают, понижается концентрация внимания и происходит последующее снижение интереса, что может подорвать мотивацию к дальнейшему прослушиванию устного сообщения.

Понимание устной речи на иностранном языке часто сопряжено со значительными трудностями, обусловленными различными лингвистическими препятствиями. Слушатели могут обнаружить, что их понимание неверно, когда языковые сложности отвлекают внимание от сути предполагаемого сообщения. Этому способствуют длинные предложения, незнакомая лексика и сложные грамматические конструкции. Кроме того, омофоны – слова, звучащие одинаково, но различающиеся по значению и написанию, – могут привести к недопониманию. Например, слова «плод» (фрукт) и «плот» (плавучее сооружение) произносятся одинаково, но имеют разное значение. Омонимы – слова, которые пишутся одинаково, но имеют разное значение, например «ручка» (от двери) и «ручка» (письменная принадлежность), – добавляют еще один уровень сложности для устного восприятия.

Усвоить содержание устного материала может быть непросто, особенно если речь идет об интерпретации конкретной информации, такой как цифры, даты, имена или места. Задача становится еще более сложной, когда в материале много фактов или когда основная идея передается неявно, что затрудняет выделение ключевой идеи, особенно если язык сложный.

Способ подачи аудиоматериала также создает еще один уровень сложности. Эксперт в области образования Б. Дальхаус сосредоточился на том, как можно по-разному преподносить аудиоматериалы для повышения эффективности обучения. Он изучил влияние визуальных эффектов и письменного текста в паре с аудио, а также эффективность подачи одного только аудио. В ходе своих исследований он выявил множество факторов, которые играют решающую роль в том, насколько хорошо люди воспринимают информацию. Например, более сложное аудио требует дополнительной поддержки, чтобы помочь слушателям преодолеть препятствия. Кроме того, решающую роль играет уровень владения языком. Те, кто имеет большой языковой опыт и более развитые навыки, могут отказаться от использования печатного текста или визуальных пособий и полностью сосредоточиться на аудировании. По мере развития их языковых способностей они смогут легче переходить к пониманию устной речи, не прибегая к помощи внешних средств.

Как известно, овладение иностранным языком выходит за рамки знания лексики и грамматики; оно предполагает понимание сложных социокультурных аспектов, вплетенных в процесс изучения языка. Незнание культурного контекста может привести к неправильной интерпретации намерений говорящего, что нарушает общее понимание. Мысленная подготовка перед прослушиванием очень важна, т.к. она позволяет обучающимся перейти от простого распознавания слов к глубокому пониманию материала.

Для того чтобы эффективно развивать понимание русских текстов на слух, очень важно погружать студентов в аутентичную речь с самого начала изучения языка, постепенно отходя от текстоцентрического подхода в обучении. Этого можно добиться, включив в учебный процесс широкий выбор аутентичных аудиозаписей, охватывающих различные социальные контексты и стилевые особенности речи. Таким образом, студенты смогут ознакомиться с разнообразием языковых моделей и улучшить восприятие устной речи.

Включение звуков окружающей среды или контекстных шумов, таких как свисток поезда, плеск воды, пение птиц или объявления в аэропорту, может служить в качестве слуховых подсказок, обогащая опыт прослушивания и делая его более динамичным. Эти слуховые элементы не только имитируют реальные условия прослушивания, но и помогают студентам «отточить» умение распознавать и понимать специфические звуки, что крайне важно для интерпретации устной речи в повседневных ситуациях. «Внедрение естественных фоновых шумов в языковые упражнения еще больше сокращает разрыв между аудиторным обучением и сложностями реального общения» [3, С. 123].

Для решения проблемы ограниченного словарного запаса очень важно повысить способность студентов воспринимать информацию, даже если они сталкиваются с незнакомыми словами или выражениями. Особенно полезными могут оказаться техники, которые позволяют отсеять ненужные детали и сосредоточиться на ключевых элементах. В процессе обучения следует уделять особое внимание способности декодировать речь, содержащую незнакомые термины, поощряя студентов делать выводы о значении слова на основе контекста. Кроме того, расширение словарного запаса за счет иммерсивного обучения и активного применения в реальных жизненных ситуациях может значительно повысить уверенность студента в себе и улучшить навыки понимания устной речи [2, С. 182].

Часто у иностранцев вызывает трудности грамматическая структура русского языка, особенно если в их родном языке нет эквивалентных форм. При работе с предложениями от студентов требуется проанализировать структуру предложения и разложить его на основные части, вычленив ключевую информацию, выраженную специфическими средствами русской речи. Чтобы обеспечить точное понимание речи, необходимо уделять особое внимание освоению тонкостей интонации, стратегическому использованию пауз и выделению ключевых моментов в устной речи. Понимание различных интонационных моделей в русском языке необходимо для достижения беглости речи и эффективного общения. Практические упражнения, воспроизводящие реальную коммуникацию, где грамматические структуры применяются в контексте, могут значительно улучшить умение студентов понимать и правильно использовать русский язык. Сравнительный лингвистический анализ поможет студентам понять уникальные аспекты русской грамматики и тем самым повысить общий уровень владения языком.

Эффективное обучение аудированию требует тонкого подхода, учитывающего лингвистические особенности родного языка иностранных обучающихся. Важную роль в этом процессе играют визуальные средства, делающие учебный материал более понятным и доступным. Такие средства, как видео, мультимедийные презентации, изображения, диаграммы и таблицы, могут значительно повысить способность студентов обрабатывать и понимать устную речь. Включая эти элементы в учебный процесс, преподаватели могут создать атмосферу, в которой будут развиваться творческие способности и независимое мышление.

Учитывая все сложности, связанные с обучением аудированию, необходимо разработать комплексную стратегию обучения, которая бы решала эти проблемы напрямую. Данная стратегия должна быть построена на практических решениях, которые позволят студентам преодолеть препятствия в восприятии речи на слух. Интеграция интерактивных методов, таких как индивидуальные учебные маршруты, может еще больше улучшить процесс обучения аудированию. Целостный подход, включающий все эти элементы, способен значительно повысить эффективность обучения аудированию.

Заключение

Исследование выявило ряд существенных препятствий, с которыми сталкиваются иностранные студенты при восприятии русской речи, особенно в области фонетики, лексики и синтаксиса. Эти проблемы обусловлены особенностями русского языка и его контрастом с родными языками обучающихся. Для смягчения этих проблем в исследовании предлагается целенаправленный подход, включающий в себя специализированные фонетические упражнения, постепенное знакомство с более сложным материалом и знакомство с аутентичными русскими аудиоисточниками. Внедрение этих рекомендаций в курсы русского языка может принести большую пользу иностранным студентам, развивая их способности к аудированию. Устраняя эти специфические проблемы и применяя рекомендованные стратегии, преподаватели могут не только улучшить восприятие речи на слух у иностранных студентов, но и повысить общий уровень владения языком, что приведет к более успешному обучению. В конечном итоге такой подход способствует более глубокой связи с русским языком, прокладывая иностранцам путь к более уверенному общению.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.150.83.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.150.83.1>

Список литературы / References

1. Агеева Ю.В. Современные формы обучения русскому языку как иностранному с учетом регионального компонента (на примере коммуникативного тренинга) / Ю.В. Агеева, С.Р. Марданова // Конгресс МАПРЯЛ: Избранные доклады. — Санкт-Петербург : МАПРЯЛ, 2024. — С. 389–395.
2. Боровко З.И. Некоторые проблемы потенциального словаря при аудировании / З.И. Боровко // ИЯШ. — 1972. — № 6. — С. 47–55.
3. Бутусова А.С. Обучение аудированию (слушанию) иноязычных текстов: методика и опыт / А.С. Бутусова // Южный Федеральный университет. — 2017. — № 2. — С. 185–191.
4. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам : пособие для учителя / Н.Д. Гальскова. — Москва : АРКТИ, 2003. — 192 с.
5. Моисеенко О.А. Аутентичное аудирование как феномен иноязычного образования / О.А. Моисеенко // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. — 2016. — № 32. — С. 138–146.
6. Рябова Л.О. Основы применения аудирования при обучении иностранному языку / Л.О. Рябова // Молодой ученый. — 2022. — Т. 410. — № 15. — С. 205–208.
7. Шевченко С.Э. К вопросу о содержании обучения иностранному языку в бакалавриате неязыковых направлений подготовки / С.Э. Шевченко // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. — 2011. — № 4. — С. 162–170.
8. Dahlhaus B. Fernstudieneinheit 5. Fertigkeit Hören / B. Dahlhaus. — Berlin : Langenscheidt, 2007. — 287 p.
9. Sultanova D.S. Difficulties in Audio Listening in Teaching Language and the Ways to Overcome Them / D.S. Sultanova // Young Scientist. — 2019. — V. 256. — № 18. — P. 52–53.

10. Vandergrift L. Learner Variables in Second Language Listening Comprehension: An Exploratory Path Analysis / L. Vandergrift, S. Baker // *Language Learning*. — 2015. — V. 65. — № 2. — P. 390–410.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Ageeva Yu.V. Sovremennye formy obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu s uchetom regional'nogo komponenta (na primere kommunikativnogo treninga) [Modern forms of teaching Russian as a foreign language, taking into account the regional component (on the example of communicative training)] / Yu.V. Ageeva, S.R. Mardanova // *Kongress MAPRJaL: Izbrannye doklady* [Congress MAPRYAL: Selected reports]. — Saint Petersburg: MAPRYAL, 2024. — P. 389–395. [in Russian]

2. Borovko Z.I. Nekotorye problemy potencial'nogo slovarja pri audirovanii [Some problems of a potential dictionary in listening] / Z.I. Borovko // *IJaSh* [IYaSh]. — 1972. — № 6. — P. 47–55. [in Russian]

3. Butusova A.S. Obuchenie audirovaniju (slushaniju) inozjazychnyh tekstov: metodika i opyt [Training for auditing (listening) of foreign texts: methodology and experience] / A.S. Butusova // *Juzhnyj Federal'nyj universitet* [Southern Federal University]. — 2017. — № 2. — P. 185–191. [in Russian]

4. Galskova N.D. Sovremennaja metodika obuchenija inostrannym jazykam [Modern methods of teaching foreign languages] : teacher's manual / N.D. Galskova. — Moscow : ARKTI, 2003. — 192 p. [in Russian]

5. Moiseenko O.A. Autentichnoe audirovanie kak fenomen inozjazychnogo obrazovanija [Authentic listening comprehension as phenomenon of foreign] / O.A. Moiseenko // *Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, jazykoznanija* [Issues of Journalism, Pedagogy, Linguistics]. — 2016. — № 32. — P. 138–146. [in Russian]

6. Ryabova L.O. Osnovy primeneniya audirovanija pri obuchenii inostrannomu jazyku [Fundamentals of the use of listening in teaching a foreign language] / L.O. Ryabova // *Molodoj uchenyj* [Young Scientist]. — 2022. — Vol. 410. — № 15. — P. 205–208. [in Russian]

7. Shevchenko S.E. K voprosu o sodержanii obuchenija inostrannomu jazyku v bakalavriate nejazykovyh napravlenij podgotovki [On the Concept of FLT Programme Content and Teaching ESP to University Students] / S.E. Shevchenko // *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Jazyk i literatura* [Bulletin of St. Petersburg University. Language and Literature]. — 2011. — № 4. — P. 162–170. [in Russian]

8. Dahlhaus B. Fernstudieneinheit 5. Fertigkeit Hören [Distance Learning Unit 5. Listening skill] / B. Dahlhaus. — Berlin : Langenscheidt, 2007. — 287 p. [in German]

9. Sultanova D.S. Difficulties in Audio Listening in Teaching Language and the Ways to Overcome Them / D.S. Sultanova // *Young Scientist*. — 2019. — V. 256. — № 18. — P. 52–53.

10. Vandergrift L. Learner Variables in Second Language Listening Comprehension: An Exploratory Path Analysis / L. Vandergrift, S. Baker // *Language Learning*. — 2015. — V. 65. — № 2. — P. 390–410.